

El Español de Hablante de Herencia

Por Deniz Quintana

Kim Potowski

- Profesora de lingüística hispana en el departamento de estudios de hispanos e italianos en la Universidad de Illinois.
- Asociada con el programa de latinoamericano y estudios latinos
- Fundadora del grupo de investigación de lenguaje en contexto.
- Interesada en promover lenguas minoritarias
- Se enfoca en el español en Estados Unidos, conexiones entre lenguaje e identidad



Sobre la lectura:

- Ser hispanohablante no es facil
- “El hablante de herencia es un individuo que ha sido expuesto al idioma, normalmente en casa únicamente.”
- Es necesario usar ambos idiomas en la vida cotidiana
- Existen varias formas de hablar el español debido a la región y no se puede juzgar que español no adecuado
 - “Yo truje en vez de “yo traje”, “Ansina” por “asi”
- Los maestros deben respetar el español usado.
- Los estudiantes hispanohablantes saben leer y escribir en inglés pero no en español

Cambio de Códigos

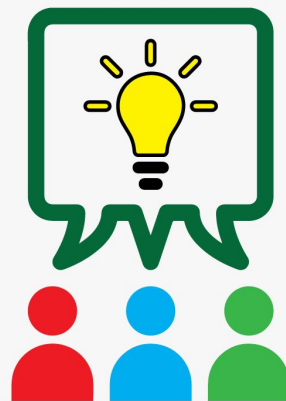
- Cambio de códigos es una mezcla de español e inglés que pasa en dos oraciones o en una sola
- ¿Por qué pasa el cambio de código?
 - Si el hablante cambia de idioma es porque desconoce cierta palabra en aquel
 - Se respeta el idioma dominante del interlocutor
 - dar énfasis
 - crear solidaridad entre grupo étnico
 - Citar lo que dijo una persona
- Individual que usan el cambio de código la hacen para marcar un identidad dual
- Preserva la estructura y el sonido de su propio idioma

CUADRO 1. *Cambios de código, préstamos léxicos, extensiones semánticas y calcos.*

<p>Cambio de código <i>Cambio de un idioma a otro.</i> Intraoracional: (a) "Me dijo que llegaría a las cinco <i>but he's not here yet.</i>" Interoracional: (b) "¿Nunca has comido en ese restaurante? <i>The food is delicious.</i>"</p>
<p>Préstamo léxico <i>Importación de un elemento léxico del inglés al español.</i> (c) "guachar" (mirar, del inglés <i>To watch</i>) (d) "Busboi" (chico que limpia mesas en un restaurante, del inglés <i>busboy</i>)</p>
<p>Extensión semántica <i>Adquisición de un nuevo significado de una palabra española</i> (e) "Aplicar para un trabajo" ('solicitar', del inglés <i>To apply</i>) (f) "La carpeta" ('alfombra', del inglés <i>Carpet</i>)</p>
<p>Calco <i>Importación de una frase del inglés al español.</i> (g) "Correr para presidente" ('postularse para presidente', del inglés <i>To run for</i>) (h) "Llamar para atrás" ('devolver la llamada', del inglés <i>To call back</i>)</p>

Preguntas en grupo:

1. [2.1] ¿Por qué es que los estudiantes hispanohablantes no benefician de clases de español como lengua extranjera? (Pg. 27)
2. [2.2] ¿Por qué es que los estudiantes bilingües tiene inseguridades sobre su español y el estudio formal? (pg. 30)
3. [2.3] ¿Cuál es un modo de utilizar 'estándares' en el español sin disminuir la importancia de otros dialectos del español? (pg. 36)
4. [2.4] ¿Cuáles son algunos de los conocimientos que los maestros de EHN deben tener? (pg. 43)
5. [2.5] ¿Qué son algunos de los recursos a que maestros podrían acudir para encontrar ayuda para enseñar EHN? (pg. 44)



Discusión:

1.[2.1] ¿Por qué es que los estudiantes hispanohablantes no benefician de clases de español como lengua extranjera? (Pg. 27)

- Los cursos intentan desarrollar un sistema gramatical simple y habilidades comunicativas básicas.
 - Sería lo mismo, mandar una persona hablante de inglés nativo a una clase de inglés como segunda lengua.
- Es decir, los estudiantes que son hablantes bilingües ya tienen una habilidad comunicativa superior al nivel que se les enseña.

2. [2.2] ¿Por qué es que los estudiantes bilingües tiene inseguridades sobre su español y el estudio formal?

- Muchos han sufrido críticas de hablantes monolingües por el español que hablan.
 - Por las influencias del inglés.
- Esto les afecta en la motivación de seguir usando el español y podrían abandonarlo por usar el inglés.
- Lo mismo en motivación de buscar el estudio formal del español.

cont.

3. [2.3] ¿Cuál es un modo de utilizar 'estándares' en el español sin disminuir la importancia de otros dialectos del español?

- Se podría usar para referirse a un modo de comunicarse por ser más eficaz en contextos amplios a través de las regiones de hablantes español.
- Se nota que esto aún no es posible de establecer, ya que se requiere de una gramática y ortografía invariable.

4. [2.4] ¿Cuáles son algunos de los conocimientos que los maestros de EHN deben tener?

CUADRO 5. *Conocimientos que deben poseer los maestros de EHN*
AATSP 2000:88, ACTFL (Webb y Miller, 2000: 83),
Potowski y Carreira (2004)

- Los principios pedagógicos de la expansión y enriquecimiento lingüísticos.
- Las teorías de los procesos cognitivos, sociales y lingüísticos involucrados en el bilingüismo y de las lenguas en contacto.
- Las dinámicas del español como idioma mundial, sobre todo en los Estados Unidos.
- La interdependencia entre la cultura de casa de los alumnos latinos con otras culturas hispanas.
- Los temas sociales, políticos y afectivos asociados a los diferentes grados de competencia en una lengua de herencia.
- Las actitudes de los alumnos hacia el estudio de su idioma de herencia.
- El nivel académico de los alumnos.
- Formas de hacer que el alumno se exprese de manera personal dentro de un programa pedagógico.
- Maneras de abogar por los alumnos bilingües dentro de la escuela y de hacer ver la importancia del programa EHN dentro de ella.
- Exámenes de nivel.
- Los estándares nacionales de español y también los de *language arts*.

cont.

5. [2.5] ¿Qué son algunos de los recursos a que maestros podrían acudir para encontrar ayuda para enseñar EHN?

2.5. RECURSOS PARA LA PREPARACIÓN DE MAESTROS

En los Estados Unidos, hay un congreso anual de EHN patrocinado por la Universidad Estatal de Nuevo México en Las Cruces. También hay sesiones dedicadas a EHN en las reuniones anuales de AATSP y de ACTFL. Además, varias universidades han ofrecido cursos de preparación para maestros de EHN, incluyendo la Universidad Estatal de California, la Universidad de Houston, la Universidad Estatal de Illinois (<www.lilt.ilstu.edu/mmir1/SNS.htm>) y la Universidad de Illinois en Chicago (<www.uic.edu/classes/span/span436>).

La página electrónica del grupo "LangNet", además de ofrecer los títulos de libros de EHN más populares, reúne otros recursos útiles en www.cal.org/heritage/sns/langnet.html. El Centro de Lingüística Aplicada también mantiene una página sumamente informativa, con una bibliografía anotada, en <www.cal.org/resources/faqs/rgos/sns.html>. El Centro Nacional de Idiomas Extranjeros (*National Foreign Language Center*) ofrece un sitio con módulos pedagógicos para la enseñanza de EHN en <www.nflc.org/reach>.

Cont. sobre lectura

- El número de latinos que pertenecen a la segunda y tercera generaciones va aumentando
- Los hispanohablantes pueden entender mucho más de lo que pueden hablar
- Escuelas consideran que el español es una barrera que impide a los estudiantes hablar el inglés.
- Intentan convertir el inglés como el idioma primordial
 - 23 estados de los 50 estados del país han aprobado o han considerado aprobar leyes que prohíben las traducciones legales, médicas y educativas
- Muchos de los latinos en su familia son los primeros en llegar a la universidad lo cual puede resultar que no tengan mucho apoyo ya que sus padres no han llegado a ese nivel académico
- Muchos de los latino que sí asisten a la universidad también tienen que trabajar y asisten a una universidad de grado superior(2-year college)
- Se ha comprobado que con el ser bilingüe ganas más dinero que un monolingüe.
- Es importante que los maestros guíen a los estudiantes y no humillarlos en decirles “ así no se dice”

Conclusión

- Muchos padres de familia no creen que es importante que sus hijos hablen el español, creen que el inglés es más importante para tener un futuro mejor en el país.
- Padres de familia dejan que sus hijos reemplacen el español por el inglés en casa
- Hubieron varios casos donde hubo discriminación al hablar el español
 - En 1995 un juez en el estado de Texas declaró que una madre que le hablaba en español a su hija cometía un tipo de abuso y amenazó con quitarle la custodia
 - En Arizona, una maestra se hizo noticia por pregar a los alumnos que hablaban español
 - En Nueva York una empleados fueron despedidos por hablar español durante sus descansos

